

PAGES  
72  
BLADSYE



Springbok®

# Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Hlophie  
Naam

Subject Tape 34  
Vak

Place Zombodze  
Plek

Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 192

*Interview I Book 1*



Interviewed at Zombodze<sup>40</sup>

Date 12/9/83

Informants Hlophehile Hlophe (<sup>married</sup> ~~of~~ Hlabandze) (H.N.)

Also present 5 children of the homestead

Information

Head From Tomancina Hlophe

Interviewers: Carolyn Hamilton  
Hlabamehlo Dlamini



(40) Zombodze: originally the name of Ngweni's national headquarters in the south of Swaziland. (see Bonner, 14). Bhuni's capital was also called Zombodze and is located about 12 km due east of the present capital of Lebamba (Grotzinger, P, 190). The interview was conducted at the present day establishment of Zombodze in the south of Swaziland, approx. 10 km south-east of Mhlosheni.



1. Dzabuka: see glossary

2. Engogweu: Name of a place



C.H. Can you ask or him where the Hlopho people originate from?

H.D. Laba bakathlopho kuze babe la<sup>lapha</sup> besukaphi. *Where did the <sup>Hlopho</sup> people come from as they are here. Where, baolzabukaphi? originate? did they dzabuka?*

H.N. Aniboni lapha Nhini! Angitsi sakubhala. *Don't you see here, don't you! Didnt we write it? Senakholwa? Have you forgotten?*

H.D. She says have you forgotten?

C.H. No I have not forgotten but can she tell me again?

H.D. Ungasitshela yini phindolga uphindolga? *Can you tell us again. Repeat?*

H.N. Ngaphindolze *Repeat!*

H.D. Mhlm. *yes*

H.N. Sesuka Engogweni <sup>②</sup>

H.D. They come from - originated at Engogweni

H.N. Thine - ke koolwa asitalelwanga Engogweni. *But we were not born at Engogweni*



3. Shiselweni is a district in the southern part of Swaziland. Shiselweni is also the name of the king's residence approx. 10km north of Nkhangano, at kaNyakeni.

4. Elija: Name of a person, probably well-known.

(b) It is usually a specific name of famous somebody in the community.

(c) It could mean at the homestead where Elija belongs e.g. at Elija's home.

(d) It could mean where Elija is, with somebody or alone.

5. Belungu: White men.

4. Elija: name of a person, probably well-known in the area.



Sitalelwe e Shiselweni, lapla kube <sup>Eliza</sup>  
We were born at Shiselweni<sup>3</sup> in Eliza's area<sup>4</sup>

H.D. Phaselitche?

*Under the stone?*

H.V. Satalelwa Shiselweni indzawo

*We were born at Shiselweni Place*

H.D. I was born at Shiselweni

H.V. Shiselweni?

*Do you mean Shiselweni?*

H.D. The place

C.H. But, where is the — what is the first  
place that the Hlopho people ever lived  
at? Is that Ngogweni?

H.D. Nguyphi indzawo lapla laba bakaHlopho

*In which place did the Hlopho people*

Bahlala khona bakha? Kuse Ngogweni

*stay and build.*

*Is it Ngogweni?*

H.V. Baqala e Ngogweni

*They started at Ngogweni*

H.D. They started from e Ngogweni

H.V. Lapla besuka khona kuse Ngogweni

*They came from e Ngogweni*

uyaborake sebachwasha nabelungu

*you see being removed by the white-men people*



H.D. The place is called e Ngogweni

H.N. E Ngogweni, Bahamba bafika e Shiselweni  
Ngogweni - they traveled up to Shiselweni

H.D. They had to move towards the Shiselweni

H.N. E -

C.H. Where is Ngogweni ?

H.D. It - in a Pitshitfu District

H.N. E - ingala  
It is at this side

C.H. Near Let Retef

H.N. Eke nganemo nye itsaba  
Yes, this side, there is a mountain  
yakhona syayati nasihambe  
of the place we know. When travelling  
nababheka le bayoyibona itsaba  
we look and see the mountains  
yeNgogweni  
of ~~Ngogweni~~ Ngogweni

H.D. They always see a mountain, which they  
called e Ngogweni

C.H. Who was the Chief of the Hlophle was  
there?



6) Gogo: In ~~Swati~~ <sup>in Swati</sup> is used to respect an old female who could be your blood grand mother or not, but usually at the same age bracket with your biological grand mother.

7) Make: Means mother but not only your biological mother, it could be used to respect other married women or women at the age bracket of your blood mother.

8) Mabhengu In this context it is a name of a person

10) Tigodvo: Hlopho chief incorporated under the early Swazi king Ngwenene (Bonner, p. 12)

Tigodvo is also the name of a more recent Hlopho chief who died



H.D Ngubani labesukhulu saka Hlopho lapho ?  
Who was the Chief of the Hlopho people there ?

H.N Lapha e Shiselweni ?  
Here at Shiselweni ?

H.D Le e Ngoqweni Gogo ?  
No, at Ngoqweni <sup>Gogo</sup>

H.N Awu ngete ngamali - ke lowo  
No, I wouldn't know who was the chief

H.D No I wouldn't know

C.H Did you ever hear the names of any -

H.N Sibante sesilapha  
We knew them from here [Hlophes]

H.D Ase ume - ke make  
Just wait a bit make 7.

H.N Kwesuke bona singakabikho, thina  
They left before we came We  
saklandza sekungu Mabhenqu  
found Mabhenqu 8 already there

H.D Kuphi - ke ?  
Where

H.N Le e Shiselweni, wase utala  
At Shiselweni then <sup>was</sup> ~~born~~  
Tigodwo  
<sup>Tigodwo</sup> 9

H.D When we came here we found that  
there was Mabhenqu here already  
and the father of Tigodwo



10. Dioliza Name of a person

11. Bobabe - my fathers, it could mean my father's range.

It could mean my father and others, not particularly the biological father or come from the family of the father.

11. Bobabe (lit: my fathers) The term refers to a biological father and his brothers, and may be extended to refer to other men of that age.



H N Tigoobwo kasho kutisi utala Dioliza  
*Tigoobwo then it means he begets Dioliza*

H D Tigoobwo is the son of Dioliza NO!

he, utisi Tigoobwo utala Dioliza P

*Are you saying Dioliza is the son of Tigoobwo*

H.N. ehee

*yes*

H D Tigoobwo bonni Dioliza

C.H. Can she go on

H.D. Ungachubeka gogo  
*you can continue gogo*

H N N.H.H.

*What?*

H.D. Ungachubeka nje usi ukamuke

*you can continue to tell us*

usimuke usimuke

*tell us tell us [no story]*

H N Nasingisengibala nabobabe, loku batalwa  
*If I include my bobabe, because they are*

lapla phela, kutalwa Dioliza, lo Tigoobwo  
*born here. Tigoobwo is the father of Dioliza*

H D Tigoobwo

H N ehee atalo Dioliza, Dioliza -  
*yes he begets Dioliza*

H D Dioliza is the son of Tigoobwo

H N Lodioliza utalwa ngu Mabhenqu  
*Dioliza is the son of Mabhenqu*



12 Bafowabo = It means brothers, sharing the hereditary surname

(B) It could mean brothers from the same mother.

C It could mean brothers from the same father with different mothers.

B Moolatha - Name of a person

14 Majaha (a) It could mean male children

(b) It could mean a male person at a marital stage.

(c) It can be used by peer-group when talking to each member of the group



So Didiya to utalwa ngu Mabhegu,  
This Didiya is the son of Mabhegu.

Didiya - ke bese utala Mabhegu,  
Didiya then begot Mabhegu  
Kurebafowabo nyake labanye  
There are other brothers (Bafowabo)<sup>12</sup>

H.D. And the brothers, brothers?

H.N. Kurebafowabo  
There are brothers

H.D. Bangaki?  
How many are they

H.N. Ngudiya, ngu Maolakla,<sup>13</sup>  
They are Didiya, Maolakla

C.H. Maolatha - brother to - ?

H.D. Maolatha ngumnakabo Didiya?  
Is Maolatha a brother to Didiya?

H.N. Ehee  
Yes

H.D. Brother to Didiya

C.H. And who else?

H.D. Somunye?  
Who else

H.N. Didiya, Maolakla, Lubhaya, Mangena  
They are Didiya, Maolakla, Lubhaya and Mangena  
Wokuganake lowo, majaha  
he is the last one they are Majaha<sup>14</sup>  
ngu Mangena to wokugena  
the last one is Mangena amongst the Majaha



15, KaNgwane This can presently mean dwagelad after King Ngwane.

(B) It could mean the Sobamba area.



Kulamafaha

H.D. NguMahlaza, nguMangena laba lababili  
The last last two are Mahlaza and Mangena.

C.H. Dholiza, Matlatha

H.N. Dholiza Matata, Luhlaza Mangena

C.H. At the time of Dholiza who was the Swazi King?  
King?

H.D. Ngesiklatsi kusena Dholiza inkhosi  
At the time of Dholiza who was the Swazi King in  
yakanqwane kwakungubani?  
Kankwane?

H.N. Angali lapha ngithona nye tsino sngesheya  
I don't know here because we are beyond there  
lapha e Shiselweni, lapha  
at Shiselweni.

E- inkhosi, Ndvungunye, e enye ngubani  
nye Ngwamile -

H.D. Ngwane, ule - u -

H.N. Ungala ka-Zulu, Kuleta tutsaba, natya  
Is this siolo in Zululand on those mountains  
laphaya -  
there

C.H. Ngwegweni ?



5 Sobhuza.: the informant refers to the Swazi king who ruled from 1921-1982

A1 Gtshelanguwane: the stone of Ngwane, also known as itshelajuba, this rock is located about 35 km outside the present day town of Pongola along the road to Piet Retief, and just south of the Swazi land border.



H.D. Use Ngwegweni ?  
At Ngwegweni

H.N. Arigiyah letsaba yaka zulu  
I don't know that Mountain in Zululana  
- kube kunalomelzala ngabe uyakumbula  
If we had an elder person with us he would be reminding me,  
lapha la Kwakhatamela inkhosi Khava  
the place where the King died.

H.D. Lo Ngwane,  
This Ngwane ?

H.N. Lo Ngwane  
This Ngwane

H.D. Walahlwa lo -  
Was buried there

H.N. e Nalo Ndvungunye ula, ulapha  
and even Ndvungunye is here below that Mountain  
ngapansi kweletsaba - - - inkhosi

When King  
u Sobhuza watsi nalapha ekhaya  
Sobhuza<sup>5</sup> was here at his home at  
Ka Zombodze, wahamba waya wayobuka  
in Zombodze<sup>40</sup> royal kraal. He went to look  
etsheni la Ngwane, wabuka le lapha  
at the stone of Ngwane<sup>41</sup>, he looked there  
kunenkhosi lenye khona -  
where there is another King.

C.H. What is she saying ?

H.D. She says, during the time the King<sup>was</sup> visited  
Zombodze, he went to see Isakho Guba



16 Mntfwanami (pl. bantfwabami)

- a) It could mean a young person
- b) It could mean somebody at a subordinate position, addressed by the senior

17 BoMtshakela

- a) Mtshakela is a name of a person
- b) BoMtshakela could mean Mtshakela and others.



H.N. Wengkhumbula - ke mtshakela, shli -  
*You remind me my chulot, yes*

C.H. Can she tell us any stories about  
Mbhengu?

H.D. Ungasixocela nga Bhengu, Mabhengu  
*Can you tell us any story about Mabhengu*  
Mabhengu?

H.N. Mabhengu?

H.D. Mh-

H.N. Mabhengu, phela - ha - sengimane  
*Mabhengu, I am sorry that I am grown up*  
*ngugugile Bantfwabami ngugete ngamati*  
*Bantfwabami* I can't know  
Mabhengu. Mabhengu phela nguyena atala  
*Mabhengu. Mabhengu is the one who is the father*  
*laba bobabe batowutala tsine - ke*  
*of bobabe from whom we come at*  
*emveni.*

*Last (afterwards)*  
H.D. We are the generation of Mabhengu

H.N. Batowutala laba boMtshakela  
*Then they begot boMtshakela*

H.D. Lotala Mtshakela  
*Who begot Mtshakela*

H.N. Mtshakela, ngu Didiiza  
*Mtshakela and Didiiza*



H.D. Didiya and Mtshakela

H.N. E. sewutalwa ngu didiya-ke loMtshakela  
Mtshakela is the son of didiya

H.D. loMtshakela?  
this Mtshakela?

H.N. Nguyise wabo Eliya - ke  
He is the father of Eliya 4

H.D. Mh

C.H. What is she saying?

H.D. Mochiza is the father of Mtshakela.

C.H. at the time when they were living at  
Ngogweni, Ngogweni, were they under the  
Swazi King then?

H.D. Kushokwele Ngogweni, Naniphethwe inkhosi  
When at Ngogweni, were you under a king of  
yalapha kaNgwane?  
here is ka-Ngwane

H.N. Angati  
I don't know

H.D. Utsi no  
She says no

H.N. Ngeke ngati phela ngoba, satsi nasifika  
I can't know because when we arrived here  
lapha e Shiselweni saphathwa inkhosi  
at Shiselweni we under control of the King



19 Implic - war or fighting between nations or tribes; could mean army.

(B) See glossary



**Collection Number: A2760**

**Collection Name: Swaziland Oral History Project, 1967-1993**

***PUBLISHER:***

*Publisher:* Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand

*Location:* Johannesburg

©2016

***LEGAL NOTICES:***

**Copyright Notice:** All materials on the Historical Papers website are protected by South African copyright law and may not be reproduced, distributed, transmitted, displayed, or otherwise published in any format, without the prior written permission of the copyright owner.

**Disclaimer and Terms of Use:** Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.

People using these records relating to the archives of Historical Papers, The Library, University of the Witwatersrand, Johannesburg, are reminded that such records sometimes contain material which is uncorroborated, inaccurate, distorted or untrue. While these digital records are true facsimiles of paper documents and the information contained herein is obtained from sources believed to be accurate and reliable, Historical Papers, University of the Witwatersrand has not independently verified their content. Consequently, the University is not responsible for any errors or omissions and excludes any and all liability for any errors in or omissions from the information on the website or any related information on third party websites accessible from this website.

This document forms part of a collection, held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa.